

《新译集注〈蒙古秘史〉》亮点频闪

双击自动滚屏

发布者：信息中心 出版日期：2006-9-29 期数：575 阅读：247次

本报讯（记者 阿勒得尔图）内蒙古社会科学院研究员阿尔达扎布1986年出版《蒙古秘史·还原注释》后，又费时20年推出的研究成果《新译集注〈蒙古秘史〉》于2005年12月由内蒙古大学出版社出版。记者在9月22日召开的《新译集注〈蒙古秘史〉》座谈会上获悉，《新译集注〈蒙古秘史〉》出版10个月来，得到蒙古学界特别是秘史学界的普遍认可，中国社科院民族学与人类学研究所研究员乌兰认为，《新译集注〈蒙古秘史〉》是研读《蒙古秘史》不可或缺、不可多得的参考书之一。

阿尔达扎布的祖父成德公、父亲额尔登泰都是研究《蒙古秘史》的学者，家族承传研究《蒙古秘史》在蒙古学界仅此一家。他的这部新作在直接或间接反映祖辈、父辈研究思想和研究成果的同时，凭借现代信息和现代技术，使自己的研究亮点频闪。《新译集注〈蒙古秘史〉》采用国际通用学术著作的标准结构，由前言、正文（包括译文和注释）、原文（《蒙古秘史校勘本》）、原文拉丁文转写、索引及参考书目组成。明朝初期翰林院院士火原洁、马沙亦黑特别制造563个汉字注音转写回鹘蒙古文的《蒙古秘史》，但由于700多年的历史变迁，现代汉语读音与中世纪汉语读音比较发生了很大变化。为忠实地保存700多年前《蒙古秘史》的读音，阿尔达扎布参照中世纪中原汉字读音，第一次将《蒙古秘史校勘本》转写成拉丁文。《新译集注〈蒙古秘史〉》注释的每一个词条（包括索引）都是使用汉文、拉丁文、现代蒙古文3种文字书写，这在以前所有关于《蒙古秘史》的著作中都不曾见过。阿尔达扎布依据“信、达、雅”的翻译原则，使《蒙古秘史》的语言风格得以再现，以往学者都将“阿米秃，古不捏，不客列列”这句话译为“不要对任何人说”，而它的真实语言所表达的是“不要对活人说”，具体而生动地体现出《蒙古秘史》语言的幽默、诙谐和耐人寻味。

《新译集注〈蒙古秘史〉》还创造性地利用现代技术对原文进行横排，为进一步研究《蒙古秘史》提供了可借鉴的宝贵经验。

[\[文章推荐\] 独联体的“童奴”](#)

[\[文章推荐\] 前苏联——“性奴”的产地](#)

[\[文章推荐\] 前苏联秘密改革计划](#)

没有评论。

提交

请注意！

- 遵守中华人民共和国有关法律、法规，尊重网上道德，承担一切因您的行为而直接或间接引起的法律责任。
- 民族宗教网拥有管理笔名和留言的一切权利。
- 您在民族宗教网留言板发表的言论，新华网有权在网站内转载或引用。
- 民族宗教网新闻留言板管理人员有权保留或删除其管辖留言中的任意内容。
- 如您对管理有意见请向留言板管理员反映。

[首页](#) | [中国民族](#) | [世界民族](#) | [宗教大观](#) | [名言名著](#) | [政府专页](#) | [信息库](#)

京备案号：[京ICP备05058461号](#)

中国民族报社版权所有 未经书面授权 任何人不得复制或建立镜像
COPYRIGHT@2003 中国民族报社信息中心 ALL RIGHTS RESERVED
中国民族报社 EMAIL-zgmzb@sina.com